

10:00 am

Welcome

TO OUR ONLINE WORSHIP SERVICE

歡迎參加

橙縣華人浸信會47週年慶聯合崇拜

**Prelude**

**序曲**

**The Prayer**

**Instrumental Ensemble**





# Call to Worship

## 宣召

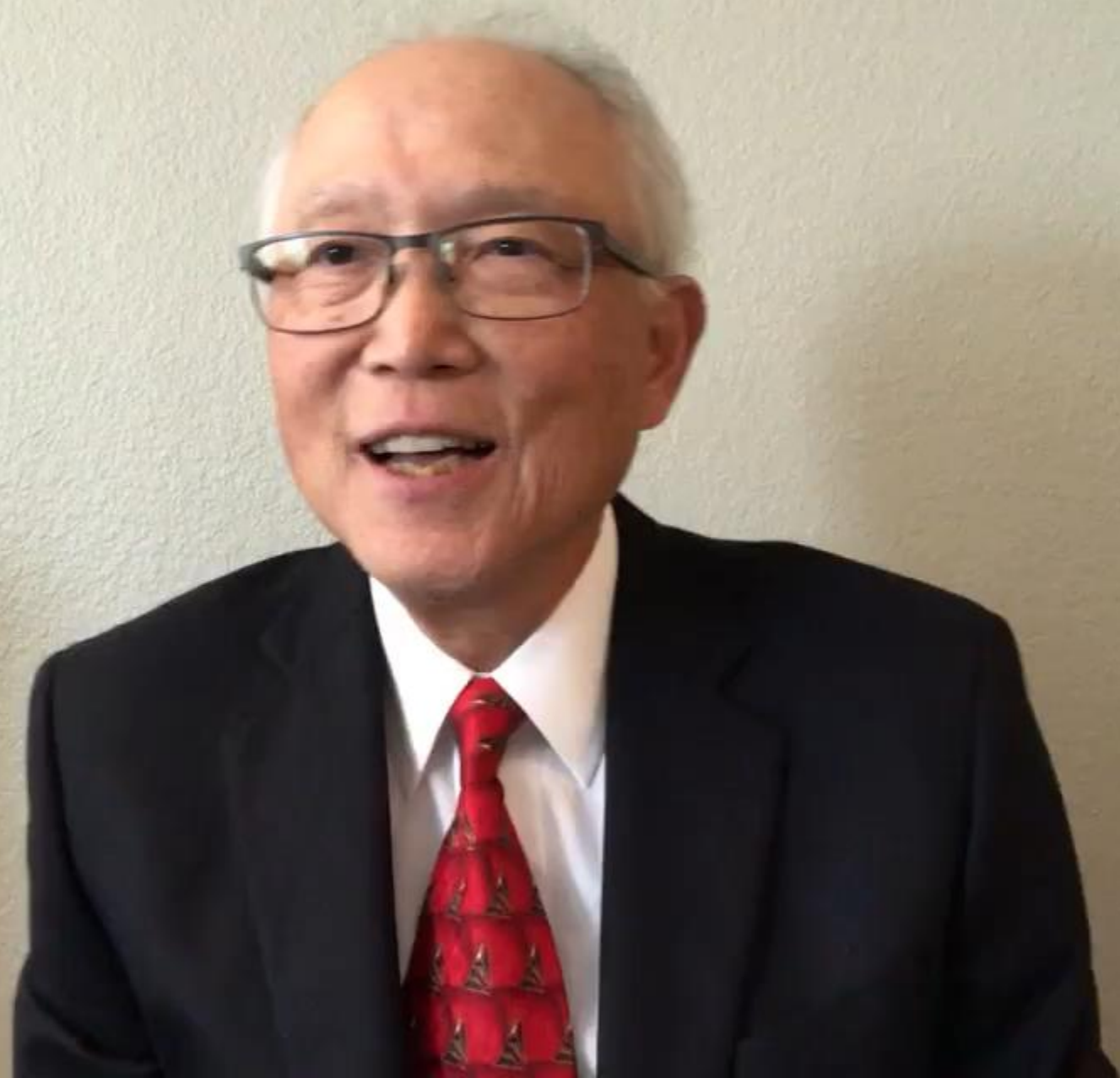
梁誠德牧師 Rev. Tony Leung



# Prayer of Invocation

禱告

楊衡長老 Elder Job Yang





# Hymns Of Praise

## 讚美詩

國語堂聖歌隊 Mandarin Worship  
Team







# Prayer of Confession

禱告

林健全長老 Elder Steve Lum





**I Love You, Lord**

**主我愛你組曲**

**國語堂小組詩班 Mandarin  
Ensemble**





# Prayer of Petition

禱告

張耕良牧師 Rev. Ryan Cheung

**Nothing Can Keep Me From  
You**

**不能與神的愛隔絕**

**華惠仁 Alice Yip & 唐加銘 Evan Tong**





不能與神  
的愛隔絕

**Nothing Could Keep Me From You**

Alice Yip and Evan Tong

CCLI Song # 6386830



# Church History/Review

## 教會歷史回顧與前瞻

周理博長老 Elder Shell Joe



# Scripture Reading

## 讀經

彼得前書 1 Peter 4:7-11

汪海濤 Hai-Tao Wang

## 1 Peter 4:7–11 (ESV)

<sup>7</sup> The end of all things is at hand; therefore be self-controlled and sober-minded for the sake of your prayers.

<sup>8</sup> Above all, keep loving one another earnestly, since love covers a multitude of sins.

## 彼得前書 4:7–11

<sup>7</sup> 萬物的結局近了。所以，你們要謹慎自守，儆醒禱告。

<sup>8</sup> 最要緊的是彼此切實相愛，因為愛能遮掩許多的罪。

1 Peter 4:7–11 (ESV)

彼得前書 4:7–11

<sup>9</sup> Show hospitality to one another without grumbling.

<sup>9</sup> 你們要互相款待，不發怨言。

<sup>10</sup> As each has received a gift, use it to serve one another, as good stewards of God's varied grace:

<sup>10</sup> 各人要照所得的恩賜彼此服事，作神百般恩賜的好管家。



## 1 Peter 4:7–11 (ESV)

<sup>11</sup> whoever speaks, as one who speaks oracles of God; whoever serves, as one who serves by the strength that God supplies—in order that in everything God may be glorified through Jesus Christ. To him belong glory and dominion forever and ever. Amen.

## 彼得前書 4:7–11

<sup>11</sup> 若有講道的，要按著神的聖言講；若有服事人的，要按著神所賜的力量服事，叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀。原來榮耀、權能都是他的，直到永永遠遠。阿們！

# Sermon 信息

榮耀歸於神

To God Be The Glory

陳勁暉長老 Elder Ken Tan

傳譯 Interpreter(國) Mandarin: 楊保羅牧師 Rev. Paul Yang

# To God Be The Glory!

## 榮耀歸與神！

1 Peter 4:7-11  
彼前4:7-11

Chinese Baptist Church of Orange County  
橙縣華人浸信會47週年慶  
47<sup>th</sup> Anniversary



# From Mission Church to Church with a Mission



April 28, 1974 • Congregation on the First Sunday Service







To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前4:7-11

All the nations you have made  
shall come and worship before you,  
O Lord, and shall glorify your name.

<sup>9</sup>主啊，你所造的萬民  
都要來敬拜你；  
他們也要榮耀你的名。

Psalms 詩篇 86:9

To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前4:7-11

so that in all things God may be praised  
through Jesus Christ.

To him be the glory and the power  
for ever and ever. Amen.

叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀。  
原來榮耀、權能都是他的，  
直到永永遠遠。阿們！

1 Peter 彼前4:11

To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前 4 :7-11

1. Stay Alert to Pray 警醒禱告；
2. Love each other Deeply 切實相愛
3. Serve one another with God's  
Grace 以神的恩典，彼此服事；

To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前4:7-11

## 1. Stay Alert to Pray 警醒禱告

*Peter, an apostle of Jesus Christ, To those who are elect exiles of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia,*

耶穌基督的使徒彼得寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的，

1 Peter 彼前1:1

*The end of all things is near.  
Therefore be alert and of sober mind  
so that you may pray.*

萬物的結局近了，  
所以，你們要謹慎自守，警醒禱告。

1 Peter 彼前4:7



To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前 4 :7-11

## 1. Stay Alert to Pray 警醒禱告

*And rising very early in the morning, while it was still dark, he departed and went out to a desolate place, and there he prayed.*

次日早晨，天未亮的時候，耶穌起來，到曠野地方去，在那裡禱告。

Mark 可1:35



To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前 4 :7-11

# 1. Stay Alert to Pray 警醒禱告

Back to Basics 回到根本：

Spiritual Disciplines 屬靈生命操練

Prayer 禱告

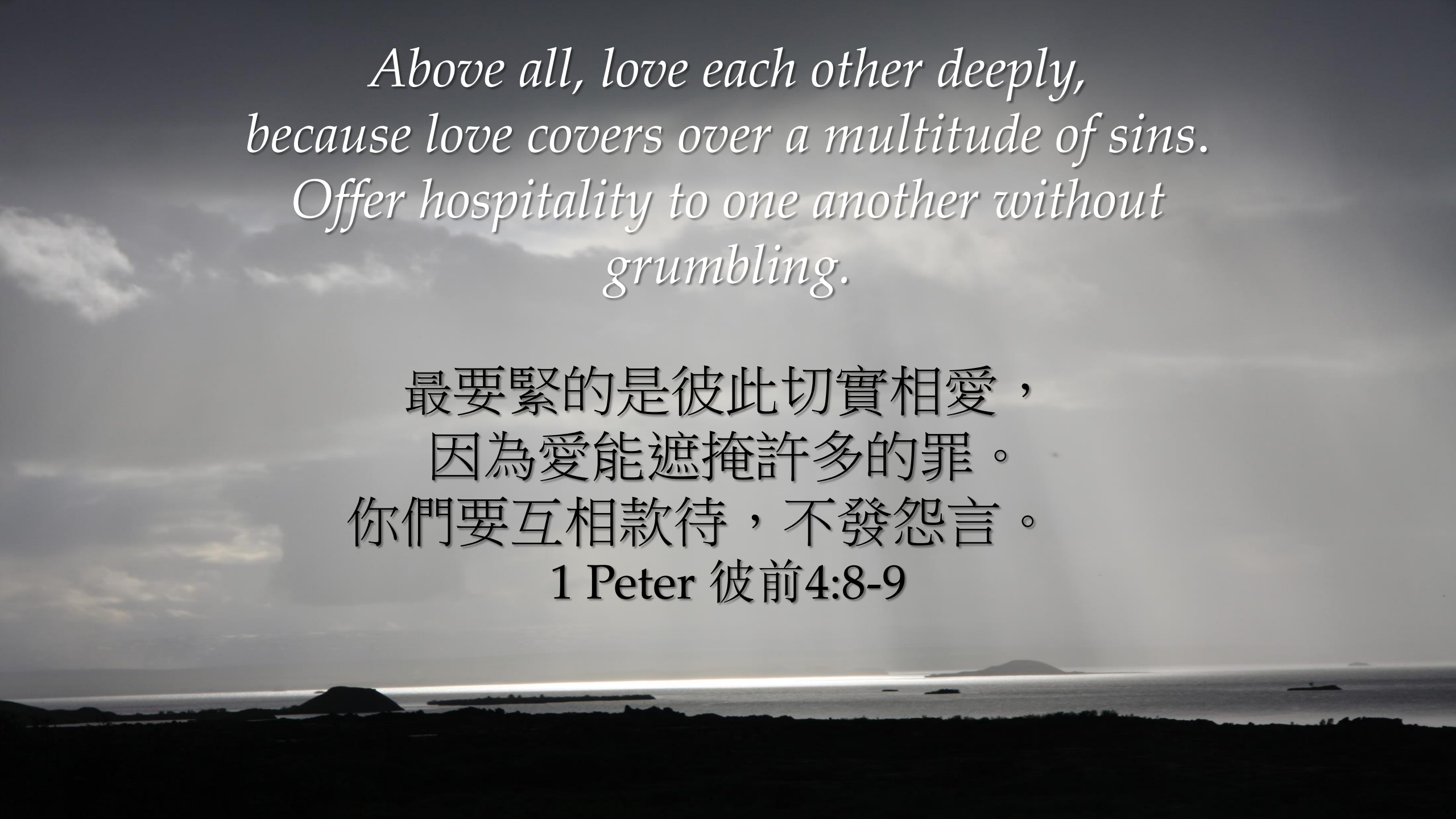
Solitude 靜默

To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 4:7-11 彼前 4 :7-11

1. Stay Alert to Pray 警醒禱告
2. Love each other Deeply 切實相愛

The background of the image is a landscape featuring a cloudy sky and a body of water. The sky is filled with soft, grey clouds, and the water is dark and calm. In the foreground, there are silhouettes of land and small islands. The overall tone is serene and contemplative.

*Above all, love each other deeply,  
because love covers over a multitude of sins.  
Offer hospitality to one another without  
grumbling.*

最要緊的是彼此切實相愛，  
因為愛能遮掩許多的罪。  
你們要互相款待，不發怨言。  
1 Peter 彼前4:8-9

To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前 4 :7-11

2. Love each other Deeply切實相愛；

*But God demonstrates his own love for us in this:*

*while we were still sinners, Christ died for us.*

惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，  
神的愛就在此向我們顯明了。

Romans 羅5:8

Two people owed money to a certain moneylender. One owed him five hundred denarii, and the other fifty. Neither of them had the money to pay him back, so he forgave the debts of both. Now which of them will love him more?”

Simon replied, “I suppose the one who had the bigger debt forgiven.”

Therefore, I tell you, her many sins have been forgiven—as her great love has shown. But whoever has been forgiven little loves little.”

Luke 7:41-43, 47



41.耶穌說：一個債主有兩個人欠他的債；  
一個欠五十兩銀子，一個欠五兩銀子；42  
因為他們無力償還，債主就開恩免了他們  
兩個人的債。這兩個人哪一個更愛他呢？  
43西門回答說：我想是那多得恩免的人。  
耶穌說：你斷的不錯。

47所以我告訴你，他許多的罪都赦免了，  
因為他的愛多；但那赦免少的，他的愛就  
少。


路7:41-43; 47

To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前 4 :7-11

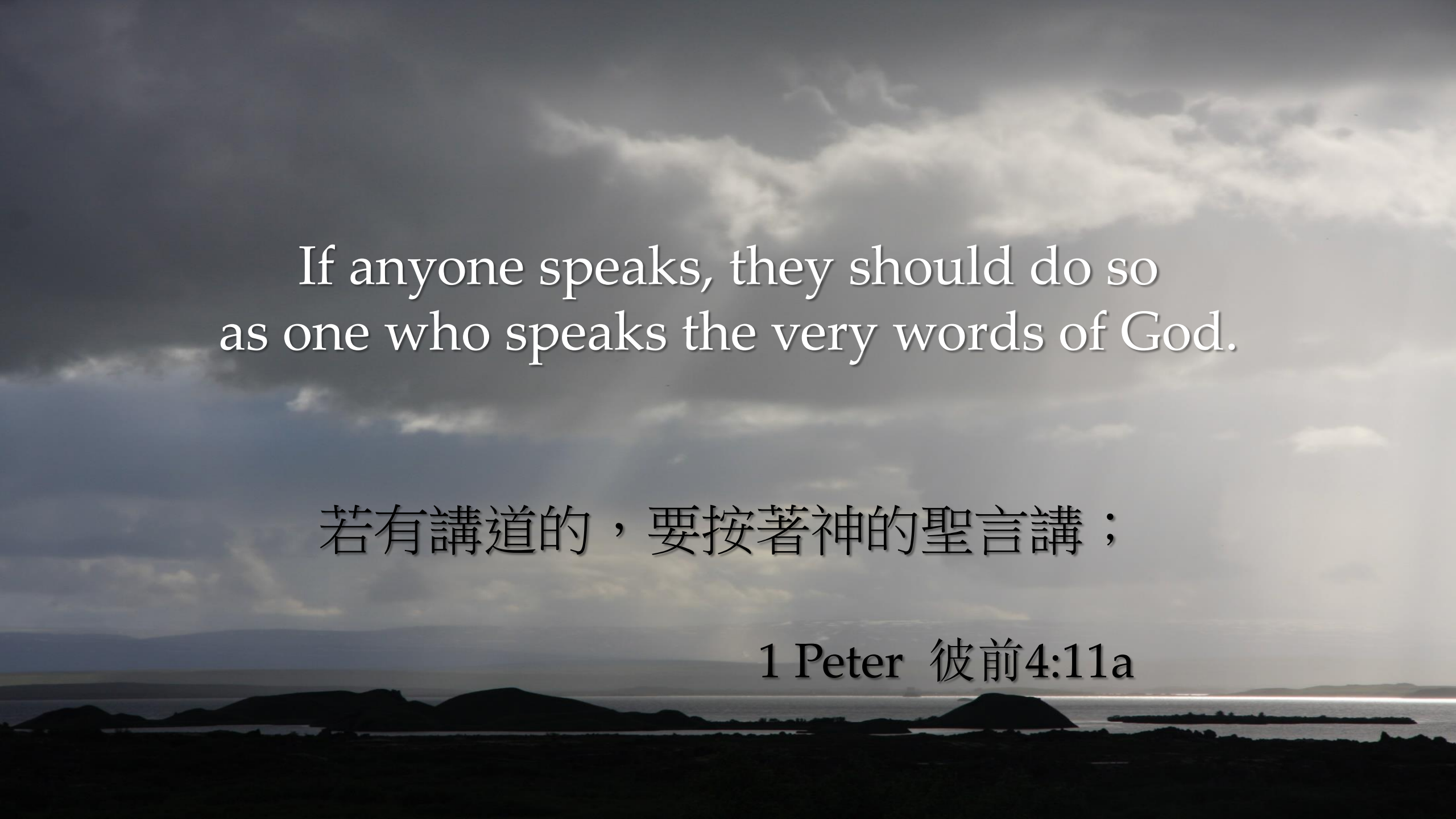
1. Stay Alert to Pray 警醒禱告
2. Love each other Deeply 切實相愛
3. Serve one another with God's  
Grace 以神的恩典，彼此服事

The background of the image is a scenic landscape. It features a dark, silhouetted foreground of land or rocks. Beyond this, there is a calm body of water, possibly a bay or a lake, with several small, dark islands or peninsulas visible. In the far distance, a range of mountains or hills is visible under a vast, cloudy sky. The clouds are dramatic, with some light breaking through, creating a soft glow over the water and land. The overall mood is serene and contemplative.

*Each of you should use  
whatever gift you have received to serve others,  
as faithful stewards of God's grace  
in its various forms.*

各人要照所得的恩賜彼此服事，  
作神百般恩賜的好管家。

1 Peter 彼前4:10

The background of the image is a dramatic landscape. The sky is filled with large, dark, and textured clouds, with some lighter patches where light is breaking through. Below the sky, there is a body of water, possibly a lake or a wide river, which reflects the light from the sky. In the foreground, there are dark, silhouetted hills or mountains. The overall mood is somber and majestic.

If anyone speaks, they should do so  
as one who speaks the very words of God.

若有講道的，要按著神的聖言講；

1 Peter 彼前4:11a

To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前 4 :7-11

Spiritual Disciplines 屬靈生命操練


Prayer 禱告

Solitude 靜默

Knowing God's Word 認識神的話

Knowing God 認識神



The background of the image is a dramatic landscape. The sky is filled with heavy, dark clouds, with some light breaking through near the horizon. The foreground is dark and silhouetted, showing the outlines of land and water. The overall mood is somber and contemplative.

*If anyone serves,  
they should do so  
with the strength God provides.*

若有服事人的，  
要按著神所賜的力量服事，

1 Peter 彼前4:11b

To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前 4 :7-11

3. Serve one another with God's Grace

以神的恩典，彼此服事；

*Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.*

John 15:4-5

4.你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

5.我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做什麼。

約15:4-5

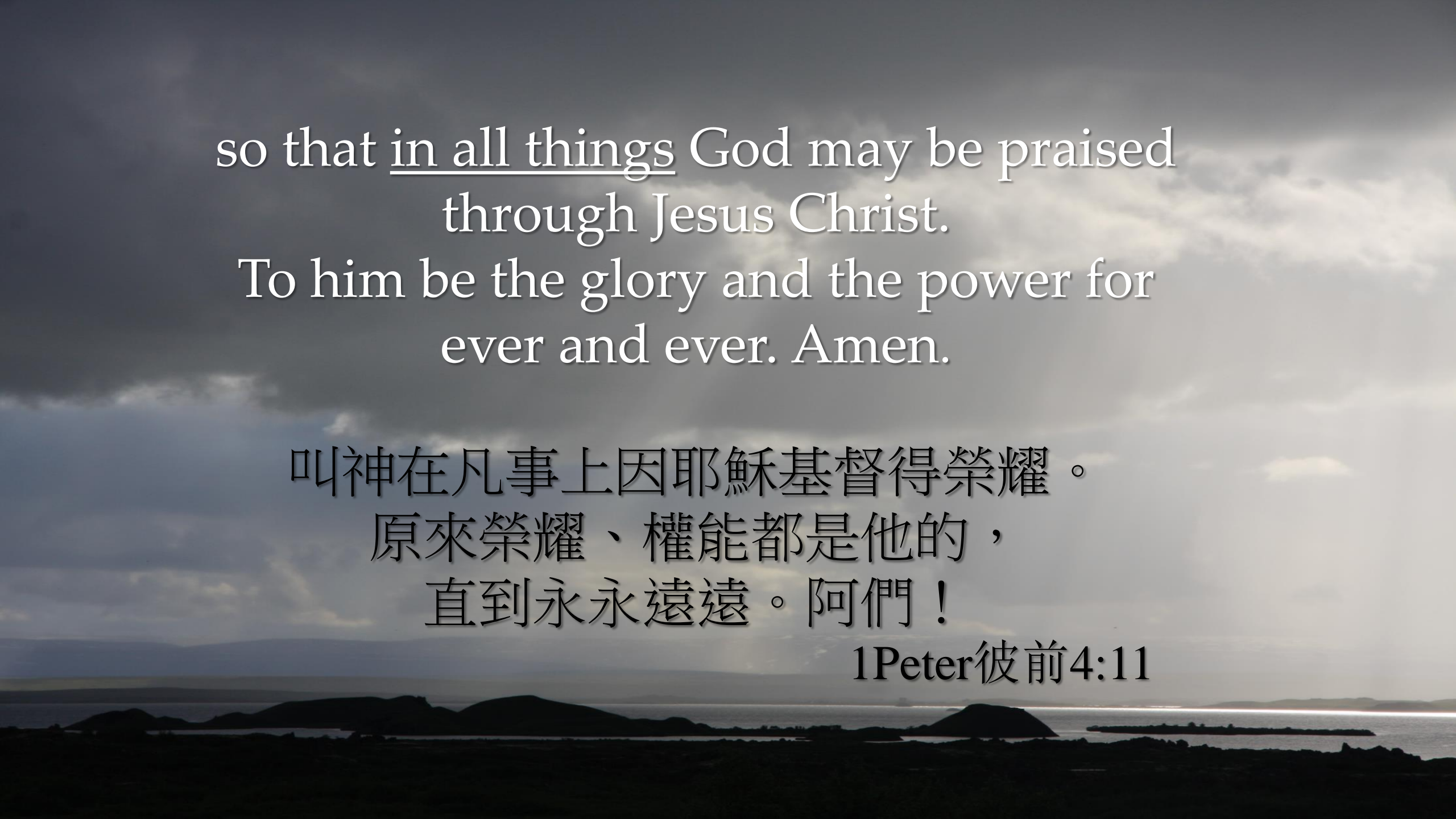
To God Be The Glory!

榮耀歸與神

1 Peter 彼前 4 :7-11

1. Stay Alert to Pray 警醒禱告
2. Love each other Deeply 切實相愛
3. Serve one another with God's  
Grace 以神的恩典，彼此服事
4. To God be the Glory! 榮耀歸與神



The background of the image is a dramatic landscape. The sky is filled with heavy, dark clouds, with some light breaking through near the horizon. Below the sky is a body of water, and in the foreground, there are dark, silhouetted hills or mountains. The overall tone is somber and majestic.

so that in all things God may be praised  
through Jesus Christ.  
To him be the glory and the power for  
ever and ever. Amen.

叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀。  
原來榮耀、權能都是他的，  
直到永永遠遠。阿們！

1Peter彼前4:11

They devoted themselves to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer. Everyone was filled with awe at the many wonders and signs performed by the apostles. All the believers were together and had everything in common. They sold property and possessions to give to anyone who had need. Every day they continued to meet together in the temple courts. They broke bread in their homes and ate together with glad and sincere hearts, praising God and enjoying the favor of all the people. And the Lord added to their number daily those who were being saved.

Acts 2:42-47

- 42. 都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。
- 43. 眾人都懼怕；使徒又行了許多奇事神蹟。
- 44. 信的人都在一處，凡物公用；
- 45. 並且賣了田產，家業，照各人所需用的分給各人。
- 46. 他們天天同心合意恆切的在殿裡，且在家中擘餅，存著歡喜、誠實的心用飯，
- 47. 讚美神，得眾民的喜愛。主將得救的人天天加給他們。

徒2:42-47

To God Be The Glory!

榮耀歸與神！

1 Peter 4:7-11

彼前4:7-11

Chinese Baptist Church of Orange County

橙縣華人浸信會47週年慶

47<sup>th</sup> Anniversary



**Yet Not I**

**But Through Christ In Me**

**不是我 是基督在我裡面活**

**雙語堂詩班 Bilingual Choir**



# Baptism

# 浸禮

**Samantha Mar & Christopher Atmadja**

**張耕良牧師 Rev. Ryan Cheung**

#484

O Happy Day

快樂日

(Chorus only)



O Happy Day! 快樂日 Refrain only

Happy day, happy day  
When Jesus washed my sins away

快樂日 快樂日  
救主洗淨我的罪孽

O Happy Day! 快樂日 Refrain 副歌

He taught me how to watch and pray  
And live rejoicing every day

心裡清潔 極大歡喜  
這日永遠不能忘記

O Happy Day! 快樂日 Refrain only

Happy day, happy day  
When Jesus washed my sins away

快樂日 快樂日  
救主洗淨我的罪孽

# Testimony 見證

馬禧常

Samantha Mar

4/25/2021



我在一個基督徒家庭中長大，每星期日去教堂都是常規的生活。從我出生以來，我一直在這生活方式中長大，生活一直很美好。去教堂和學習關於上帝是完全正常的，我不知道如果不是這樣，我的生活將會怎樣。小時候，父母帶我去教堂，所以我不會考慮太多。這更像是生活一部分，經歷著參加主日學校和課堂的活動。

小時候我從未真正感覺過強烈的投入，只是被教導要相信基督教的根基，即作為罪人，我們應該悔改自己的罪過，並相信耶穌是我們的救主，祂為我們死在十字架上。使我們得救。我曾無數次接受耶穌基督為我的主和救主，以確保我很小的時候就得救，以便我上天堂，但我與祂並沒有真正的聯繫。我從來沒有遇到麻煩，或者是很叛逆的成長者，從未對我自己的信仰感到懷疑。

當我10歲左右時，我參加了另一個教堂的禮拜，這是我生命中的第一次感到上帝在對我說話。在牧師結束時，他要求聽眾站起來，如果他們想當天受洗。耶穌救恩的宣講使我非常感動，我感覺到上帝正在使我站起來，我渴望地在那一刻受洗。可惜當我走去排隊時，被告知我還太年輕，無法接受浸禮，應該等我年紀大一些，並且靈命更加成熟。我很沮喪，但我想這可能是一個很好的機會，可以讓我的屬靈生命長的更強壯，並在實際受洗之前活得更接近上帝。

在那之後，我繼續正常地去教堂，我的生活總體上很好。從小學晚期到中學，我發現自己失去了信仰。我不再活躍於閱讀聖經，和向上帝禱告，大部分時間都被世俗的慾望所消耗。在我生命中的某個時刻，我踏入了黑暗的時期，這使我質疑自己在上帝面前的地位，以及我是否真的會去天堂。我曾經思考和質疑我一生中可能發生的極端情況，同時也懷疑我的自我價值。我常想到自己的可怕想法，然後問上帝：“我為什麼還活著？”或“沒有我，生活會怎樣？”大多數人都不認為我是個麻煩的人，



因為我的朋友們可能會同意我完全相反，也就是說，在外面。我為陷入地獄的想法而掙扎，這讓我真正地考慮了自己想要的東西。在我的朋友和家人的支持下，我受到鼓舞，得以面對自己的世俗和令人疑惑的思維，最終意識到，沒有耶穌，我的生命將是不一樣的。我需要潔淨自己的罪過，清除自己不健康的思想和感情。唯有倚靠神的恩典和憐憫，不必經歷極度的艱辛才能找到祂。透過緩慢地了解耶穌是誰的過程，我得以走出了我人生的黑暗時期。



自從我接受上帝以來，我已感到如此的自由，學會完全接受，感恩，欣賞和愛自己。上帝已經幫助我克服了許多困難，一生中沒有任何事情足以償還祂為我所做的一切。我對未來的祈望是與神同行，並與不認識神的人分享來邁出我信仰的下一步。這標誌著我旅程的新起點，而我邁向的每一步，神都在指引著我的每一步。上帝使我的生命活得更完整，謝謝。

# Testimony 見證

Christopher Atmadja

4/25/2021

我成長於一個基督徒家庭，每個星期天去教堂是我該做的事情。儘管主日學老師不斷地教導我們來教堂是敬拜上帝，但我從未過多想這件事。當受洗的時候到了，雖然我理解浸禮的含義，但我內心仍想的是：“這是我們作為基督徒所做的事。”

很快，到了決定上哪所大學的時後，我決定去加州藝術學院-聖地亞哥的一所文理學院就讀。在那裡，基督教似乎不存在，而那些聲稱是基督徒的人似乎只是名義上的基督徒，因為他們的舉止和言語並沒有反映出他們的信仰。我告訴自己，我會沒事的-我會堅定自己的信仰，也許上帝允許我上這所大學，以便其他人可以透過我看到祂。



不幸的是，情況並非如此，而且慢慢地但可以肯定的是，我周圍的人和環境影響了我的屬靈生活。我沒有定期和堅持地去教會，沒有找到並隱瞞那天我為什麼不去的藉口，我開始對生活有了更世俗和自私的看法，並降低了屬靈生活的優先順序和與上帝的關係。長話短說，我把基督從我內心的正確王位上移了下來，換成了自己未來的事業，努力和自我價值。



畢業了，我的身份從大學畢業生變成了失業者。由於無法在聖地亞哥找到一份穩定的工作，我回到了洛杉磯。由於上帝的恩典，祂仍然看顧著我，因我對祂的信心沒有消失，我回到了從小成長的教會繼續參加週日的禮拜。我的失業持續了將近兩年，但我幾乎不知道上帝會用這段時間來塑造和破碎我。由於長時間未上班，所以我對自己失去了信心，並且做出了一些不明智的決定。可以說，上帝對我實行了父輩般的管教。雖然伴隨著斥責和教訓，但祂的愛、恩典和憐憫隨之而來。

在這段時間裡，母親鼓勵我在週日禮拜之外尋求基督，並建議兄弟姐妹和我參加“學習聖經團契” - BSF。通過BSF，我開始更仔細地閱讀聖經，更深入地思考祂的話語，並有意設法理解祂的話語及其背後的教義。感覺好像我現正在以一種全新的方式認識主。上帝把我的失業時光變成了謙卑，有見識和感恩的時光。我終於開始理解並認識到成為基督的跟隨者-基督徒意味著什麼真正的分量和意義。

首先，要感謝上帝所做的一切 - 感謝祂在我生命中允許發生的事情，包括好事和壞事，並一直守護著我，因為如果不是祂，我可能就不是今天的我。接下來，我要感謝我的家人和我的屬靈導師，在我屬靈生命中和日常塵世的事務上所給予的傾聽，持續的支持，祈禱和指導。最後，我要感謝我在基督裡的弟兄姐妹，上帝讓我與你們相遇。我將永遠感激我的家人，導師，朋友和弟兄姐妹們。

# Prospective Member: Justina Wen

- Married to Cody Wen
- Formerly attending Chinese Baptist Church of Central Orange County
- Occupational Therapist
- Baptized at CBCCOC in 2008





# Prospective Member: Xingrong Wang

- Married to William Hsu
- Formerly attending Grace EV Free Church in La Mirada
- Studying to obtain her Ph.D in Intercultural Studies at Biola University
- Baptized in China house church in 2010





# Prospective Member: Samantha Mar

- Grew up at Chinese Baptist Church of Orange County
- Student at El Dorado High School
- Baptized today on April 25, 2021



# Prospective Member: Christopher Atmadja

- Formerly attending Indonesian Evangelical Church in Azusa
- Software Implementation Consultant
- Baptized today on April 25, 2021



# Doxology

三一頌

Praise God from whom all blessings flow  
Praise Him all creatures here below  
Praise Him above Ye heavenly host  
Praise Father, Son and Holy Ghost  
Amen

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。  
阿們

# Benediction

# 祝禱





#484

O Happy Day

快樂日

(Chorus only)

O Happy Day! 快樂日 Refrain only

Happy day, happy day  
When Jesus washed my sins away

快樂日 快樂日  
救主洗淨我的罪孽

He taught me how to watch and pray  
And live rejoicing every day

心裡清潔 極大歡喜  
這日永遠不能忘記

O Happy Day! 快樂日 Refrain only

Happy day, happy day  
When Jesus washed my sins away

快樂日 快樂日  
救主洗淨我的罪孽